

Informations générales et règlement interne *Allgemeine Informationen und internes Reglement*

1. Fonctionnement et sécurité

Afin de garantir le bon fonctionnement de la vie quotidienne de la crèche, les parents sont priés de respecter les conseils suivants : *Um das Funktionieren des Kindergartenalltags zu gewährleisten, werden die Eltern gebeten, die folgenden Hinweise zu beachten:*

- Il n'est pas admis d'amener des jouets ou des sucreries. Les nounours ou d'autres objets d'attachement personnel sont acceptés. La crèche décline toute responsabilité en cas de dégâts d'un jouet apporté par un enfant. *Es ist nicht erlaubt, Spielzeug oder Süßigkeiten mitzubringen. Kuscheltiere oder andere Gegenstände von persönlicher Bedeutung werden akzeptiert. Die Crèche lehnt jede Verantwortung für den Fall ab, dass ein mitgebrachtes Spielzeug beschädigt wird.*
- Pour des raisons de sécurité, les bijoux (bracelets, colliers, collier de dentition, épingle à cheveux, etc.) ne sont pas autorisés. Les clous d'oreilles sont acceptés *Aus Sicherheitsgründen sind Schmuck (Armbänder, Ketten, Bernsteinketten, Haarspangen, etc.) nicht erlaubt.. Ohrstecker sind erlaubt.*
- A l'arrivée des enfants, les parents s'engagent à accompagner leur enfant dans son groupe et de donner un petit rapport au personnel éducatif. *Bei der Ankunft in der Crèche, sind die Eltern dazu verpflichtet, ihr Kind bis in seine Gruppe zu begleiten und sich mit dem erzieherischen Team auszutauschen.*
- Il est recommandé aux parents d'habiller leurs enfants de façon à leur permettre de participer à des activités intérieures et extérieures quelle que soit la saison. *Es wird empfohlen, dass die Eltern ihre Kinder so kleiden, dass sie unabhängig von der Jahreszeit an Indoor- und Outdoor-Aktivitäten teilnehmen können.*
- Heures du petit déjeuner :
 - groupe Fiissercher (3mois à 2 ans) -> 7 :30 – 8 :45
 - groupe Eilen (2 à 3 ans) -> 8:00-8:45

Pour des raisons d'un bon fonctionnement du début des activités à 9:00 heures, veuillez prendre note que les enfants venant après 8:45 doivent avoir pris leur petit-déjeuner à la maison.

Frühstückszeiten:

- *Gruppe Fiissercher (3Monate bis 2 Jahre) -> 7:30-8:45*
- *Gruppe Eilen (2 bis 3 Jahre) -> 8:00-8:45*

Für den Beginn der Aktivitäten um 9:00 Uhr bitten wir Sie aus organisatorischen Gründen, dass ihr Kind bereits zu Hause gefrühstückt hat, wenn es nach der angegebenen Frühstückszeit in die Crèche kommt.

- En cas de rdv visite médicale ou toutes autres rdv avec l'enfant on vous conseille de planifier les rdv tels que les enfants ne doivent pas „venir, quitter et revenir“ pendant le même jour pour éviter trop de changements.

Im Falle eines Arzttermins oder sonstigen Terminen mit Ihren Kindern, bitten wir Sie darum jene so zu planen, dass Ihr Kind nicht mehrmals am gleichen Tag „Kommen und Gehen“ in seinem Alltag erleben muss um Unverständnis beim Kind für das Geschehen zu vermeiden.

2. Maladies

Dans l'intérêt de l'enfant et de la collectivité, le personnel éducatif se réserve le droit de refuser momentanément l'accueil d'un enfant, ayant notamment :

Im Interesse des Kindes und der ganzen Gemeinschaft behält sich das erzieherische Personal das Recht vor, die Aufnahme eines Kindes vorübergehend abzulehnen, wenn es vor allem unter folgendem leidet:

- une maladie contagieuse (p.ex. maladie pied-main-bouche, scarlatine, diarrhée, varicelle, bronchite, etc)
einer ansteckenden Krankheit (z. B. Hand-Mund-Fuß, Scharlach, Durchfall, Windpocken, Bronchitis, etc.)
- conjonctivite -> lorsqu'une conjonctivite est constatée par le personnel éducatif, les parents sont obligés de venir chercher leur enfant endéans une heure. L'enfant traité par le médicament TOBREX peut revenir le lendemain à la crèche
Bindehautentzündung -> wird diese vom Fachpersonal festgestellt, müssen Sie ihr Kind innerhalb einer Stunde abholen. Wird die Bindehautentzündung mit dem Medikament TOBREX behandelt, kann das Kind am darauf folgenden Tag die Crèche wieder besuchen
- une toux persistante
einem hartnäckigen, anhaltenden Husten
- de la température élevée (38,5 °C) -> Les parents sont obligés de reprendre leur enfant endéans une heure
hohem Fieber (38,5 °C) -> Die Eltern werden sofort informiert und sind verpflichtet Ihr Kind innerhalb der nächsten Stunde abzuholen.
- en cas de prescription d'antibiotiques , l'enfant ne peut être admis qu'après 48 heures après la prescription (p. ex. prescription lundi → retour jeudi)
im Falle einer Verschreibung von Antibiotika kann das Kind erst nach 48 Stunden nach der Verschreibung wieder aufgenommen werden
- La présence de poux. Après un traitement avec des produits recommandés, l'enfant peut fréquenter la crèche au plus tôt après le troisième jour. Or, il est très important de continuer le traitement
Kopflausbefall. Nach einer ersten Behandlung mit einem geeigneten Arzneimittel darf ihr Kind die Crèche frühestens nach dem dritten Tag wieder besuchen, aber natürlich müssen Sie Ihr Kind weiter behandeln.
- Si l'enfant se sent très mal à l'aise (lors de la poussée des dents, après une vaccination, etc.)
Wenn ihr Kind sich sehr schlecht fühlt (beim Zahnen, nach einer Impfung, usw.)

Si un enfant tombe malade au cours de la journée, les parents sont prévenus immédiatement et doivent récupérer leur enfant à la crèche pendant l'heure qui suit. Autrement, le présent contrat pourra être résilié sans préavis. *Erkrankt ein Kind tagsüber, werden die Eltern sofort informiert und sind verpflichtet es innerhalb der nächsten Stunde in der Crèche abzuholen. Falls dies nicht passiert, kann der Vertrag fristlos gekündigt werden.*

Un enfant récupéré pour cause de maladie peut uniquement retourner à la crèche le lendemain s'il ne présente plus les symptômes constatés par le personnel. Si les symptômes réapparaissent, l'enfant doit rester à la maison, le jour suivant. *Ein erkranktes Kind darf nur am darauffolgenden Tag, die Crèche besuchen, wenn es die festgestellten Symptome nicht mehr aufweist. Wenn die Symptome erneut auftreten, muss das Kind ein Kind zu Hause bleiben.*

Toute maladie contagieuse doit être signalée immédiatement au personnel éducatif.

Jede ansteckende Krankheit ist unverzüglich dem erzieherischen Personal zu melden.

Une copie du carnet de vaccination (enfant) renseignant obligatoirement l'administration des vaccins prévus pour l'âge de l'enfant dans le calendrier de vaccination systématique. Après chaque vaccination, les parents doivent remettre une copie de la carte au personnel éducatif de la crèche.

Eine Kopie des Impfpasses (des Kindes), in der die Verabreichung der Impfstoffe für das Alter des Kindes im routinemäßigen Impfplan obligatorisch angegeben ist. Nach jeder Impfung müssen die Eltern dem pädagogischen Personal der Crèche eine Kopie der Karte abgeben.

En cas d'urgence médicale, la crèche se réserve le droit de contacter un médecin ou la permanence d'un hôpital et/ou d'y organiser un transport si nécessaire.

Im Falle eines medizinischen Notfalls, behält sich die Crèche das Recht vor, einen Arzt oder den Bereitschaftsdienst eines Krankenhauses zu kontaktieren und/oder den Transport dahin, wenn nötig, zu organisieren.

L'autorisation parentale pour l'administration des médicaments ainsi que la copie de l'ordonnance médicale est indispensable pour que l'administration du médicament puisse être garantie. Les parents ne sont pas autorisés à se rendre à la crèche pour administrer un médicament à leur enfant.

Diese Elterliche Erlaubnis zur Arzneimittelverabreichung sowie die Kopie der ärztlichen Verordnung ist zwingend notwendig, damit die Verabreichung des Arzneimittels garantiert werden kann. Den Eltern ist es nicht erlaubt die Crèche zu besuchen um ihrem Kind selber ein Medikament zu verabreichen.

L'ordonnance doit comporter la dose à administrer et la durée de prise du médicament. *Die ärztliche Verordnung muss die zu verabreichende Dosis sowie die Dauer der Einnahme des Arzneimittels beinhalten.*

Les parents s'engagent à remettre les médicaments dans l'emballage original indiquant le nom de l'enfant.

Die Eltern verpflichten sich, die Medikamente in der Originalverpackung zu hinterlegen, welche mit dem Namen des Kindes gekennzeichnet werden müssen.

→ Cette mesure concerne tous les médicaments, y compris les médicaments en vente libre et les préparations homéopathiques. *Diese Maßnahme gilt für alle Arzneimittel, einschließlich rezeptfreie Arzneimittel und homöopathische Zubereitungen.*

Date: _____

Lu et approuvé: _____ (Signature)